

IN ITLAHCUILOLAMATZIN IN TETIOTLATITLANIL PABLO TLEN OQUINIHCUILUI IN TLANELTOCANIMEN COLOSOHTECOS

¹ Nehhua Pablo, nitetiotlatitlanil in Jesucristo ica itlanequelistzin in Dios, quen onechtitlaniloc. Ihuan tocniu Timoteo,

² namechtlahcuiluiya namehhuan tlaneltocanimen tlen nancaten ipan in altepetl Colosas, nochin aquin tehuaxcahuan in Dios, huan aquin teneltocahque in Cristo. Huan Dios Tohueyitahtzin mamechtiochiuhualo huan ijcon ayacmo tlen mamechmohsihui.

In Pablo moyolmachtiya ica in tlaneltocanimen

³⁻⁴ Technahuatihtoque quen nanteselihtoque in Cristo Jesús huan quen cuali nanquintlasohtlatoque nochin tehuaxcahuan in Dios. Ic inon nochipa tictlasohcamatihque ica in Dios, Tetahtzin Totemaquixtcahtzin Jesucristo ic timoyolmachtiyahque ica namehhuan.

⁵ Noyojqui titetlasohcamatihque quen nanquichixticateen in tlen eutoc ica namehhuan nepa neluicac. Inon tlatlantli nanquicactoque ihcuac omechmatiltihque itlahtoltzin den llamaquixtilistli.

⁶ Inon itlahtoltzin tlen onanquicajque, yeh in tlen tlanonotztinemihque nohuiyan ipan in tlalticpactli huan quinyolpatlas miyacten ijcon

quen yomechpanoc ihcuac onanquicajque quen mechtlasohtlalo in Dios. Huan nanquinehnehuil-ihque melahuac inon tlasohtlalistli.

⁷ Yeh in totlasohicniu in Epafras aquin omech-nextili inon. Huan yehhua se cuali tlapalehuiyani ica in Cristo.

⁸ Yehhua aquin technonotztoc ica namehhuan quen nammotlasohtlatoque quen mechylchic-ahualo in Itiotonaltzin Dios.

⁹ Ic inon, ihcuac oticmatque quen onan-quineltoaque, nochipa tamechtlahtlanihque. Otimotlatlautihque ica Dios mamechmatiltlo in tetlanequelistzin huan mamechmacakan nochin tlanehnehuilistli den Itiotonaltzin.

¹⁰ Timotlatlautiyahque ica in Dios namehhuan xinemican quen nemisquiyanihque in aquin tehuaxcahuan Totecohtzin. Huan ic inon xicchi-huacan nochin tlen cuali. Ximoyecmachtican huan ijcon nanteyequixmatisque in Dios.

¹¹ Timotlatlautiyahque quen Yehhuatzin mechylchicahualos ica ichicahualistzin. Ihcuac mechtlapanoltisque, xicxicocan nochin ica tlapohpoluilistli huan paquelistli.

¹² Huan matetlasohcamatican in Tohueyi-tahtzin otechitaloc quen cuali maticselican in totetlocolil inuan nochin tehuaxcahuan in Dios aquin nemihque ihtech in tlanextli.

¹³ Ihcuac otinemiyayahque inmajco in ahmo cuali, otechmaquixtiloc in Dios ipan inon tlay-ohuilotl.

¹⁴ Yehhuatzin in aquin otechmaquixtiloc ic omi-cohuac huan otechtlapohpoluiloc ica totlahtlacoluan.

Ihcuaç omicohuac in Cristo otechyoltlaliloc teixpa

15 Ahhuel titeitahque in Dios huan Iconetzin otechnextililoc quenin ilohuac Yehhuatzin. Huan Yehhuatzin in Cristo aquin in achto de nochin tlen ca.

16 Huan Yehhuatzin Iconetzin omochiu nochin tlen ca ipan neluicac huan tlalticpac, in tlen ah-huel tiquitahque huan in tlen cuali tiquitahque. Noyoquivi omochiu nochin tlen hueyixtoque huan in tequihuahyo huan nochin inchicahualis, quihtosnequi in yehyecamen huan in ángeles catehque ihuan inueyixtoque. Nochin inon ca tlachiutli ica Yehhuatzin huan san quen omonec Yehhuatzin.

17 In Cristo oilohuaya achto de nochin tlen on-can, huan ica techicahualis Yehhuatzin nochin quitequiutilo san tlamach.

18 Ocachi de inin, Cristo in itzonteco den tetlacayo, quihtosnequi Yehhuatzin in tequihua den itiotlayehualoltzin. Yehhuatzin aquin moyolitiya inon tetlacayo, huan Yehhuatzin in achto aquin oihxohuac den mijcamen, ic motlanis achto de nochin.

19 In Dios omonec nochin tetlamachilis maye ipan Cristo.

20 Dios oquiyectlaliloc quen quintlapohpoluilos nochin tlen caten ipan in tlalticpactli huan ipan neluicactli, huan ijcon otlacahualoc cuali ic omicohuac in Cristo ipan in cruz.

21 Huan achto namehhuan onancatcahque quen sentlapalchanimen huan nanteixnamictoque in Dios ica nochin tlen ahmo cuali onanquichiuque.

²² Axan Dios cuali omechyoltlaliloc teixpa ica in miquilistli tlen in Cristo otlapanoloc ica tetlacayo. Ic inon cuali mechselilos in Dios quen nanyolchipahuaque huan ayacuel mechtlahatlacoltsique.

²³ Huan ximocahuacan tlamach ipan namotlaneltoquilis, huan ahyic xiquilcahuacan inon tlahtoli den tlamaquixtilistli tlen nanquicactoque. Inin tlahtoli yeh in tlen motecaquiltihtoc nohuiyan ipan in tlalticpactli. Huan yeh in tlen neh noyojqui nitlanonotza.

²⁴ Axan nipactoc ica tlen namopampa nitlapantica, huan noyojqui notequiu inon. Nitepalehuis ic ticahxiltihtasque tlen polihui den tlapanolistli den Cristo. Inon tlapanolistli quinextis in itiotlayehualoltzin, quihtosnequi Yehhuatzin tetlacayo.

²⁵ Huan Dios nechtlalilotoc quen niquimpalehuis in itiotlayehualoltzin, huan ijcon namechmatiltis nochin itlahtoltzin Dios.

²⁶ Inon hueyi tlahtoli tlen otlatiutoya den achto ihcuac opeu in tlalticpactli huan hasta axan, yeh in tlen Dios monequi matiquixmatican nochin aquin tehuaxcahuan.

²⁷ Dios mechixmatiltiyahque namehhuan ahmo judeahicos ica inon hueyi tlahtoli, quihtosnequi namohuan noyojqui ilohuac in Cristo. Huan ijconon nele nanquipiyahque ipan neluicactli in tlen nanmochixtiyesque.

²⁸ Tehhuan tiquinnonotzticaten ica tlen otechmochihuili in Cristo huan tiquinyolchicahuahque nochten ic maquinehnehuilican yec, huan ijconon mamoyecmachtican ica in Cristo.

29 Yeh in ic nitequiutoc ica ichicahualistzin in Cristo tlen nechmacalotoc.

2

1 Nicnequi xicmatican quen molui nimoyolmachiya namopampa huan impampa yehhuan aquin caten nepa ipan inon altepetl Laodicea huan impampa nochin inohque aquin ahmo nechitztoque.

2 Nicnequi mamoyolchicahuacan huan mamosetilican ica in tlasohtlalistli. Ic achto oteixtlatihtoyahque in Cristo huan axan mateyolohmatican yehhuanten ic tetemachisque Yehhuatzin.

3 San Yehhuatzin mopiya nochin in tlen tlamejajcan tlamatilistli huan tlanehnehuilistli.

4 Inin namechmatiltiya ic ahmo aquin mamechcahcayahua ica in tlen nesi cualtzin tlahtoli huan ahmo melahuac.

5 Masque ahmo nica ompa namoixpa, nicchiuitica cuenta ica namehhuan, huan nipaqui quen nicmati tlamach nancaten huan ic nele nanteneltocahque in Cristo.

6-7 Ic inon, quen onanteselihque ihcuac onanteneltocaque in Totecohtzin Jesucristo, ijcon noyojqui xicneltocacan namohuan nemohuas, huan cuali mechpalehuilos ipan namonemilis huan mechchicahualos ipan namotlaneltoquilis. Yeh in tlen omechmacti in Epafras huan ijcon nochipa xitetlasohcamatican in Dios.

In yancuic tlanehnehuilistli ipan Cristo

8 Xicchihuacan cuenta ahmo mamechcahcayahuacan inohque aquin mechnonotzasque in tlen ahmo melahuac. Yehhuan ahmo

techihuasque cuenta in Cristo, in tlahmo den tlen acho intlanehnehuilis tlen quipiyahque in tlacamen.

⁹ Nochin tetlamachilis in Dios otemacaloc in Cristo.

¹⁰ Huan nochin tetlamachilis nanquipiyahque quen nanmosetilihoque tehuan in Cristo. Yehhuatzin oquintlacamatiltiloc nochin quesqui tequihuahmen huan in yehyecamen den neluicac.

¹¹ Quen nanmosetilihoque tehuan Cristo, yonanquilcaque in acho namotlanehnehuilis, quihtosnequi namotlahtlacol. Ic inon xiquilnamiquican ahmo ica itlanehnehuilis judeahteco nanmosetilihoque tehuan Cristo.

¹² Onanquineltocaque in ichicahualistzin in Dios quen oteihxitihque in Cristo den canin caten in mijcamen. Ihcuac omechcuatequihque, quihtosnequi nanquilcahuasque namotlahtlacol huan yinanquipiyahque yancuic nemilistli tehuan Cristo ihcuac onanquineltocaque in ichicahualistzin in Dios.

¹³ Huan omictoya namotonal ica namotlahtlacol ihcuac ayamo onanquilcautoyahque in tlen acho namotlanehnehuilis. Axan Dios mechmacalotoc nemilistli tehuan Cristo huan omechtlapohpoluihque nochin tlahtlacolten.

¹⁴ Dios omoixpohpolo in cuenta den totlahtlacoluan tlen ic otitlahtlacoltihtoyahque. Ijcon omochiu in Dios ihcuac omicohuac in Cristo ipan in cruz.

¹⁵ Ic omicohuac in Cristo ipan in cruz oquintlaniloc inon tequihuahnen yehyecamen. Ijcon omopinaucamacaque. Huan ijcon maticchihuacan cuenta quen ic nele oquintlaniloc.

In Pablo quinnahuatiya ahmo maquichihuacan cuenta ica itlahtol san aquin tlacatl

¹⁶ Ic inon, ayacmo xicchihuacan cuenta in tla namoca tlahtohuahque ica in tlen nanquicuahque huan nanconihque, noso ica tlen nanquichihuasque ipan in tonali den iluimen den judeahtecos.

¹⁷ Nochin inon tlahtoli den judeahtecos san quen tesehualyo in Cristo huan inon tlen nele, Yehhuatzin in Cristo.

¹⁸ Ahmo ximocahuacan mamechcuilican in namotetlocolil in aquin mechcahcayahuasnequihque. Yehhuan ixnesihque molui tlamach huan quimahuestiliyahque san yehhuan in ángeles. Huan quinequihque noyojqui ijcon xicchihuacan namehhuan. Yehhhuan quihtohuahque ica tlen ahmo quitztoque. San mohueyiliyahque ica intlannehnehuilis.

¹⁹ Yehhuan ahmo tehuan quisematihque in Cristo aquin tlicanqui den itiotlayehualoltzin. San Yehhuatzin cuali quiyolitilo itiotlayehualoltzin huan quinsematiltilo, quen monequis in Dios.

²⁰ Nammosetilihoque tehuan in Cristo, huan Yehhuatzin omechtlaniloc ica in tlen achto namotlannehnehuilis, huan ic inon ayacmo huelica xicchihuacan cuenta ica tlen achto namotlannehnehuilis. Tel, ¿axan tleca nanquinehnehuiliyahque oc sepa nanquitlacamatisque inon itlannehnehuilis judeahteco?

²¹ Sequin inihque quihtosque: “Ahmo xicmachili inin, ahmo xicua inon, huan ahmo xiowitzqui ica moman.”

²² Nochin inin tlanahuatilten quinnextiliyahque quen quiyectlalisque in tlacuali huan san tlaluis. Huan saniman tlamis in tlacuali ihcuac ticuasque. Nochin inon san tlahtoli den tlacatl.

²³ Ic nele nesi tlamanter tequin tlamatil inon tlanahuatili, huan in aquin ijcon quineltocas nessis ocachi yec tlaneltocani huan ocachi tlamach. Huan san ica itlacayo motlapanoltis. Nochin inin ahmo tlen quipalehuis ic motlacamatiltis.

3

In yihuehcau tlanehnehuilistli huan in yancuic

¹ Oncan namehhuan tehuan nanmosetilihoque in Cristo huan nanquipiyahque se yancuic tlanehnehuilistli. Ic inon xictemocan in tlen tepactis Yehhuatzin aquin oquimohueyili in Dios.

² Xictlasohtlacan in tlen mechualmacalo in Dios huan ayacmo xictlasohtlacan in tlen den tlalticpac.

³ Onanquilcauque in tlen achto namotlanehnehuilis. Nanquipiyahque inon yancuic tlanehnehuilistli tehuan in Cristo aquin ilohuac neluicac.

⁴ Ihcuac monextilos in Cristo, namehhuan noyojqui tehuan caultzin nanmonextisque.

⁵ Ijcon, xiquilcahuacan nochin tlamatilisten den tlalticpac. Quihtosnequi ahmo aquin masihuahuiltican noso matlacaahuiltican, huan ahmo xicyolnehnehuilican ica in tlen ahmo cuali. Huan xiquilcahuacan den nanquinotztinemisque sihuamen noso itlahtlen oc se ijcon ahmo cuali. Xiquilcahuacan namonexicolyo. In aquin molui

nexicolyo ijcon quen in aquin quimahuestiliya in santos.

⁶ Ic inon huitz in tlapanolistli molui chicahuac den Dios ica inohque aquin ahmo tetlacamatihque.

⁷ Huan ijcon san tlen onanquichihuayayahque ipan namonemilis tlen yipanotoc.

⁸ Axan xiquilcahuacan nochin inin; in cualantli, huan patzmijcayotl. Huan ahmo aquin xicchihuilican tlen ahmo cuali in namotlacaicniu, huan ayacmo xitlahtocan ica aquin, huan ayacmo xitlapactecakan.

⁹ Yinanquilcautoque tlen yihuehcau namotlanehnehuilis, huan tlen onanquichihuayayahque yihuehcau, huan ic inon ahmo ximoistlacahuican se huan oc seja.

¹⁰ Huan axan yinanquipiyyahque namotlanehnehuilis yancuic. Huan ijcon nanmomachtihtihue in tlen cuali hasta quen nanmochihuasque quen Yehhuatzin aquin omechmacalo namotlanehnehuilis yancuic.

¹¹ Axan tel, ayacmo tlen quichihuiliya in tla oticatcahque griegohtecos noso judeahtecos. Huan ayacmo tlen quichihuiliya in aquin quipiyya inon ixmatcayotl den judeahteco ipan itlacayo huan aquin ahmo quipiyya. Niyan ayacmo tlen quichihuiliya in tla sentlapalchani noso masehuali, noso in aquin tematitla ca noso tlacahcautli. Axan san yehhua ticchihuasque cuenta timosetilisque tehuan Cristo.

¹² Dios mechtlasohtlalo huan omechtlaapehpeniloc Yehhuatzin xitequitican tehuan. Ic inon tel, ximotlocoltican huan xitechihuilican tlen cuali

huan ahmo ximohueyilican. Huan ximocahua-can tlamach huan ximotlapohpoluican se huan oc seya.

¹³ Tla nanmocualantiyahque ica se tlahtoli, ximotlapohpoluican. Ijcon quen Cristo omechtlapohpoluilic, no ijcon xicchihuacan namehhuan.

¹⁴ Ocachi de inin, ximotlasohtlacan se huan oc seya huan ijcon xicseematican ipan namot-lanehnehuilis.

¹⁵ Xinemican cuali huan ahmo tlen mamech-mohsihui tehuan Dios. Yeh in ic omechnotzaloc in Dios xiyezan san se namotlanehnehuilis. Huan nochipa ximotlasohcamatican.

¹⁶ Xiquehuacan ipan namoyolo nochin tetlanahuatil in Cristo. Ximonenextilican huan ximoyolchicahuacan se huan oc seya ica nochin tlamatilistli den Dios. Huan xicuihcucacan salmos huan tiocuihcucialisten. Ijcon ximotlasohcamatican ica in Dios ipan namoyolo.

¹⁷ Ica nochin tlen nanquichihuasque huan nochin tlen nanquihtosque mamechyequitalo Totecohtzin Jesús. Ijcon mamechteixmatiltican in Dios Tohueyitahtzin ica tlen omechmochihuilic Yehhuatzin Jesús.

Quen manemican in tlaneltocanimen

¹⁸ Sihuatzitzin, ximotemacacan inmajco namot-lacau, quen mamochihua in tlaneltocani ica Tote-cohtzin.

¹⁹ Tlacatzitzin, xiquintlasohtlacan namosihuau huan ahmo ximocualantican inuan.

²⁰ Conemen, xictlacamatican namotata ica nochin, huan ijcon tepactiya in Totecohtzin.

²¹ Tetatahtzitzin, ahmo xiquincualantican namopiluan. Ahmo mamoyolmohsihuican.

²² Tlaquehualten, ica nochin tlen quihtos, xitetlacamatican aquin temajco nancaten nican tlalticpac. Huan ahmo san ihcuac mechitztiyesque, nantequiutiyesque cuali, in tlahmo noyojqui ihcuac namosel xitequitican quen nantemahuestilisque in Dios.

²³ Nochipa matequitican quen nantequiutiyani-hque temajco in Totecohtzin huan ahmo san imajco in tlacatl.

²⁴ Xicchihuacan cuenta huan nanquiselisque in tlen mechiluilotoc in Totecohtzin. Huan namehhuan nantepalehuiyahque in Cristo, huan tlamelajcan nancaten temajco Yehhuatzin.

²⁵ In aquin quichihua in ahmo cuali quitlanis in ahmo cuali tlatlantli ica tlen quichiutoc. Huan Dios ahmo mochihuas cuenta ica se huan oc seya, quen inquisca.

4

¹ Namehhuan patrones xiquinchihuilican in tlen cuali huan xiquintlasohtlacan namotlaquehualuan. Xiquilnamiquican noyojqui quen nantenanquilisque ica tlen onanquichiuque teixpa Namotecohtzin aquin ilohuac neluicac.

² Ahmo xiquilcahuacan ic nanmoyolmachtichtiyesque huan mostli xitetlasohcamatican in Dios.

³ Ximoyolmachtican noyojqui ica tehhuanten, quen Totecohtzin matechiluican canin tiquinnonotzasque in yancuic itlahtoltzin ica in Cristo. Ic inon tequitl onechtzajque.

⁴ Mateyequixmatican in aquin nechcaquisque. Maniquinilui tlamelajcan quen nicpiya tlen niquinnextilis.

⁵ Xicchihuacan nochin tlen cuali huan ijcon ahmo mamechcocolican in aquin ahmo quinel-tocahque. Huan ahmo xictlasohchihuacan in tonali.

⁶ Nochipa maye cualtzin in tlen nanquihtosque huan molui xiycan ixtlamatcamen. Huan ijcon nanquimautiyesque quen nanquicuepilisque in aquin mechtlahatlantis ica namotlanehnehuilis.

Ic tlixnahuatiya

⁷ Totlasohicniu Tíquico in aquin nochipa notepalehuihcau huan tepalehuihtoc in Totecohtzin noyojqui. Huan mechiluis in Tíquico nochin tlen nechpanotoc.

⁸ Ic inon nictitlani ica namehhuan, mamechilui quen ticaten huan mamechylchicahua.

⁹ Ihuan yas in cuali totlasohicniu Onésimo, in aquin se de namehhuan. Mechnonotzasque nochin tlen panotica nican.

¹⁰ Aristarco nohuan ca telpiloya huan mechtlahpalohua. Huan noyojqui mechtlahpalohua in Marcos, iprimo in Bernabé. Yinanquimatihqque tlen nanquichihuasque tla yas mechitas in Marcos. Xicselican cuali.

¹¹ Noyojqui mechtlahpalohua in Jesús Justo. San inin ome tlaneltocanimen ipan in judeahicos aquin tequiutoque nohuan quen tiquinnextilisque ica tetlatequiutilistzin in Dios. Huan ni-pactoc ica yehhuan.

¹² Mechtlahpalohua Epafras, aquin noyojqui tepalehuihtoc in Cristo, huan se namochantlacau.

Yehhua nochipa moyolmactiya ica namehhuan,
quen xiye can tlamelajcan huan ximotemactihto-
can ic nanquichihuasque tlen monequis in Dios.

¹³ Huan nehuatl Pablo nicchipahua quen
Epafras omechilnamic ihcuac moyolmactiya,
huan ojcon noyojqui quinilnamiqui in aquin
caten ipan in altepemen Laodicea huan Hierápolis.

¹⁴ Mechtlahpalohuahque noyojqui in Demas
huan Lucas, yehhua in teapahtiyani tlasohtli.

¹⁵ Xiquintlahpalocan in tocnihuan aquin caten
Laodicea. Huan xictlahpalocan in Ninfas huan
itiotlayehualoltzin tlen mosentlaliya ichan.

¹⁶ Queman yonanquipouque inin amatl, xictit-
lanican ipan in itiotlayehualoltzin nepa Laodicea.

¹⁷ Xiquiluican in Arquipo: “Xicchihua yec
motequiu quen Totecohtzin mitzmacatoque inon
tequitl ic titepalehuis.”

¹⁸ Nehhua Pablo ica noman namechtlahcuiluiya
san ic namechtlahpalohua. Ihcuac nanmoy-
olmachtisque xiquilnamiquican quen nitzactoc.
Huan Dios mamechtiochihualo. Ijcon mayeto.

**In yancuic mononotzalistli ica Totecohitzin
Jesucristo
New Testament in Nahuatl, Northern Puebla
(MX:ncj:Nahuatl, Northern Puebla)**

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Northern Puebla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Náhuatl, norte de Puebla [ncj], Mexico

Copyright Information

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Nahuatl, Northern Puebla

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022

7902483a-8b2a-5241-8bfb-8507e9e7aa03